

Людмила Бублейник

Проблематика  
художнього перекладу:  
семантико-стилістичні аспекти



81'255.4(0458)

Б 90

ВОЛИНСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ

ЛЮДМИЛА БУБЛЕЙНИК

**ПРОБЛЕМАТИКА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ:  
СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ АСПЕКТИ**

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

Дарчий прихірник

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА  
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
«ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА  
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
«ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»  
Інв. № 136209

ЛУЦЬК 2011

УДК 81'225/4(0,75)  
ББК 83.07я7  
Б 90

Гриф надано Міністерством освіти і науки України  
(лист від 29 квітня 2010 року № 1/11-3555)

Рекомендовано до друку Вченою радою  
Волинського інституту економіки і менеджменту  
(протокол №4 від 26.11.2009 р.)

ISBN 978-966-2379-20-4

**Рецензенти:**

**Зиморя Микола Іванович**, доктор філологічних наук, професор  
Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана  
Франка

**Лановик Мар'яна Богданівна**, доктор філологічних наук, професор  
Тернопільського національного педагогічного університету ім.  
Володимира Гнатюка

**Оляндер Луїза Костянтинівна**, доктор філологічних наук, професор  
Волинського національного університету ім. Лесі Українки

*У посібникові розглянуто основні принципи теорії перекладу, з'ясовано статус перекладацтва в системі філологічних дисциплін, схарактеризовано різні підходи до вирішення проблеми перекладності. Висвітлено співвідношення в галузі лексики з суб'єктивно-оцінними суфіксами, найважливіші кореляції граматичних явищ. Практичну частину присвячено зіставному аналізу оригінальних текстів Т. Шевченка, М. Коцюбинського, О. Пушкіна, А. Чехова, О. Блока, Б. Пастернака, Й. Бродського та їхніх перекладів. Посібник містить тестові завдання та список основних термінів.*

*Для студентів гуманітарних факультетів вищих навчальних закладів, шкіл різних типів з поглибленим вивченням мов.*

**Б 90 Бублейник Л. В.**

**Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти:** Навчальний посібник. – Луцьк: ВІЕМ, 2011. – 164 с.

Видаання друге, виправлене й доповнене

ISBN 978-966-2379-20-4

© Бублейник Л.В., 2011  
© Грубій А.М. (обкладинка), 2011  
© ВІЕМ, 2011

## ЗМІСТ

1. ЗАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ	4
1.1. Переклад і процеси розвитку культури	4
1.2. Статус перекладознавства в системі гуманітарних дисциплін	9
1.3. Проблема перекладності	14
1.4. Лексико-семантичні та функціонально-стилістичні міжмовні співвідношення	29
1.5. Асоціативні ознаки слова у перекладі	48
1.6. Завдання перекладу етноконцептів	65
1.7. Емоційна лексика	75
1.8. Граматичні питання у перекладі	80
Література	84
2. ХУДОЖНІ ПЕРЕКЛАДИ В УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКОМУ МОВНОМУ ПРОСТОРІ	94
2.1. Поема Т. Шевченка «Марія» в російському перекладі Б. Пастернака: лексико-стилістичні відповідники	94
2.2. Лірика О. Пушкіна в українських перекладах	100
2.3. Лірика О. Блока і Б. Пастернака українською мовою	107
2.4. Й. Бродський українською мовою: переклади одного вірша	112
2.5. Лексико-стилістична еквівалентність у прозовому художньому перекладі (новела М. Коцюбинського «Intermezzo» російською мовою)	118
2.6. Міжмовні лексико-стилістичні кореляції: оповідання А. П. Чехова в українських перекладах	124
ЛІТЕРАТУРА	142
ПИТАННЯ ДЛЯ САМОПЕРЕВІРКИ ТА ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ	147
ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ	149
СЛОВНИК ТЕРМІНІВ	152

НАВЧАЛЬНЕ ВИДАННЯ

**ЛЮДМИЛА БУБЛЕЙНИК**

**ПРОБЛЕМАТИКА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ:  
СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ АСПЕКТИ**

Друкується в авторській редакції

Здано у виробництво 04.01.2011. Підписано до друку 20.01.2011.  
Формат 60x84<sup>1/16</sup>. Папір офісний. Гарнітура Cambria.  
Друк цифровий. Ум. друк. арк. 9,53.  
Обл.-вид. арк. 7,82. Наклад 500 пр. Зам 59

Видавництво СПД Гадек Жанна Володимирівна  
Свідоцтво Держкомінформу України ДК №3585 від 22.09.09

Друк та палітурні роботи:

«Центр інформаційного забезпечення та редакційно-видавничої діяльності ВІЕМ»  
43020, Україна, Луцьк, вул. Електроапаратна, 3

**Б 90 Бублейник Л. В.**

**Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні  
аспекти: Навчальний посібник. – Луцьк: ВІЕМ, 2011. – 164 с.**

**ISBN 978-966-2379-20-4**

*У посібникові розглянуто основні принципи теорії перекладу, з'ясовано статус перекладознавства в системі філологічних дисциплін, схарактеризовано різні підходи до вирішення проблеми перекладності. Висвітлено співвідношення в галузі лексики з суб'єктивно-оцінними суфіксами, найважливіші кореляції граматичних явищ. Практичну частину присвячено зіставному аналізу оригінальних текстів Т.Шевченка, М. Коцюбинського, О. Пушкіна, А. Чехова, О. Блока, Б. Пастернака, Й. Бродського та їхніх перекладів. Посібник містить тестові завдання та список основних термінів.*

*Для студентів гуманітарних факультетів вищих навчальних закладів, шкіл різних типів з поглибленим вивченням мов.*

**УДК 81'225/4(0,75)**

**ББК 83.07я7**

**Б 90**





Л. В. Бублейник – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу Волинського інституту економіки та менеджменту. Вона має значний досвід навчальної роботи, в її доробку – курси сучасної української та російської мов, «Вступ до мовознавства», «Художній переклад», «Основи редагування художнього перекладу», «Лінгвістичне країнознавство», практикум «Лінгвістичний аналіз тексту», спецкурси з питань художнього мовлення, зіставної лексикології, лексичної синоніміки, словотвору. Студенти під її керівництвом досліджують проблеми перекладознавства, беруть участь у всеукраїнських та міжнародних конференціях, друкують свої розвідки. Л. В. Бублейник опублікувала посібники «Типологічні співвідношення в лексиці російської та української мов» (К., 1996), «Особливості художнього мовлення» (Луцьк, 2000) та ін. Посібник «Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти» являє собою розширену і доопрацьовану версію раніше оприлюдненого видання.

Л. В. Бублейник – відмінник народної освіти Узбекистану, заслужений професор Волинського національного університету імені Лесі Українки.

